

Lecture 10 ; Selection Criteria For Training

Learning Outcomes

Interpreters

By the end of this lecture, you should be able to

1. identify the main traits required of any student interested in becoming an interpreter.
2. practise interpreting at paragraph level.

General entry requirements for training interpreters

- Depending on the level and duration of a given training programme, candidates for interpreter training are expected to have a competence profile of the following traits:

1. **Knowledge** (of languages and the world)
2. **Cognitive skills** (relating to analysis, attention and memory)
3. **Personality traits** (including stress tolerance and intellectual curiosity)

Continue

- Although there is some uncertainty about the level of written language skills as an entry requirement in interpreting training, in many university-level programmes, *the acquisition of translation skills prior to interpreter training remains built into the curriculum.*

General entry requirements for training interpreters

- Depending on the level and duration of a given training programme, candidates for interpreter training are expected to have a competence profile of the following traits:

1. Knowledge (of languages and the world)

2. Cognitive skills (relating to analysis, attention and memory)

3. Personality traits (including stress tolerance and intellectual curiosity)

- Although there is some uncertainty about the level of written language skills as an entry requirement in interpreting training, in many university-level programmes, *the acquisition of translation skills prior to interpreter training remains built into the curriculum.*

Aptitude testing for training interpreters

- A variety of procedures have been adopted by different institutions to test candidates for knowledge, skills and personal qualities which are considered necessary to successfully acquire professional competence in interpreting.
- **For conference interpreting**, for example, traditional examination methods include **holistic communicative task** such as :
 - bilingual or multilingual interview,
 - impromptu speech production,
 - and oral summary rendition in another language.

These procedures have been criticised for being quite subjective and lack of validity and reliability.

Continue

❑ Another type is the use of translation tasks such as

- written translation,
- sight translation
- and written summary in another language

Personality traits

Personality traits could be summarised as follows:

- motivation and learning style
- coping with physical as well as emotional stress.
- the ability to grasp rapidly and to convey the meaning of spoken discourse
- doing well at Recall, Cloze and Error detection tests as well as 'subskills-based text of verbal fluency and comprehension

A Screening procedure

- ❑ A Screening procedure for training interpreters could be as follows;
- ❑ a five part written test for language proficiency and general knowledge,
- ❑ series of oral test, including written recall of a recorded passage, error detection and sight translation

Interpret the following into Arabic.

Example A

1. France has continued to launch air strikes against Islamist rebels in Mali as plans to deploy African troops gathered pace on Tuesday.
2. Residents of the besieged town of Diabaly sought shelter inside their homes after a night of bombing aimed at dislodging the insurgents who seized the town on Monday.

Interpret the following into English

Example B

١. سافر رجل مسلم عربي اسمه عمر إلى مدينة لوس أنجلوس في الولايات المتحدة الأمريكية من أجل العمل هناك، واستأجر غرفة في أحد الفنادق الفاخرة ليبست فيها، كان أحياناً يحث إلى تغيير الجو، فيخرج قاصداً الحدائق العامة أو نادي تجمع المسلمين المثقفين المغتربين، الذين يقيمون هناك.
٢. في إحدى الأيام ضاقت نفسه ولم تتحمل الوحدة في غرفة صغيرة: لا كلام، ولا من يطرق الباب عليه، فقرّر عمر أن يخرج إلى الشارع حتى يغيّر الجو، ويتعرّف على أناس تحلو معهم الجلسة والحديث،
٣. وبينما هو مازاً رافع رأسه إلى الأعلى يفتخر بعروبته وإسلامه، إذ به يبصر رجلين يتساجران وأصواتهما تغلو وسط الشارع، لكن ما من أحد ينهرهما عن ذلك، تقدّم عمر منهما بكل شجاعة رغم أنه لم يكن يتقن الكلام باللغة الإنجليزية كثيراً، ولكنه كلمهما، وبينما هو ينصحهما إذ بأحدهما يضربه وأكمل الشجار، فقال عمر: "حسبي الله ونعم الوكيل".

L10 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

1. Local people told journalists they had heard explosions throughout the night, coming from the direction of the garrison town's military camp.
2. West African defence chiefs are set to meet in Bamako on Tuesday to approve plans to speed up the deployment of 3,300 regional troops, foreseen in a UN-backed intervention plan to be led by Africans.
3. Speaking from a French military base in Abu Dhabi at the start of a day-long visit to the United Arab Emirates, President François Hollande said French forces in Mali had carried out further strikes overnight, "which hit their targets".
4. "We will continue the deployment of forces on the ground and in the air," Hollande said. "We have 750 troops deployed at the moment and that will keep increasing, so that as quickly as possible we can hand over to the Africans."
5. He saw the African troop deployment taking "a good week".
6. Paris plans to field a total 2,500 soldiers in its former colony to bolster the Malian army and work with the intervention force provided by West African states.

L10 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

١. كانت هذه الكلمات قد جلبت أذان الزجلين إلى عمر، وقد سأله عن أصله فقال: أصلي عربي ومسلم، أحب الله ورسوله - صلى الله عليه وسلم.
٢. أحدهما غادر المكان فإرأ من صديقه، أما الآخر فكان يُكثر من الأسئلة مع عمر: ما اسمك؟ بلدك؟ أولادك؟ سبب مجيئك للمدينة؟
٣. كان عمر يُجيب بغير حرج؛ لأنه يعلم أن هذه الأسئلة تُخفي وراءها سراً كبيراً، أخبر عمر الرجل برقم الغرفة التي يقطن فيها، ومكان الفندق؛ لأنه وعده بالمجيء إليه.
٤. وفي اليوم التالي، طُرق على باب الرجل الأمريكي يريد مشاهدته، فتح عمر الباب وقال: أهلاً وسهلاً بك يا أخي وبا صاحبي.
٥. سأل الأمريكي عمر: ماذا كنت تتشدد قبل أن تفتح لي الباب؟
تنهّد عمر وقال: ذاك كلام الله يا أخي.
تبسم الأمريكي وقال: لم أفهم!
٦. فأجابه عمر قائلاً: نحن المؤمنون المسلمون، نؤمن بأن لنا إلهاً واحداً خلق الكون الذي نراه، من بشر وحيوان ونبات إلخ، أرسل الله رسولاً مبعوثاً؛ محمداً - صلى الله عليه وسلم - من بعد الرسل الأولى، وجعل معجزات للهادي محمداً، فنزل عليه القرآن الكريم الذي كنت أنت تدعيه أنشودة، إنه كلام عظمة وموعظة لمن أراد أن يتعلم، سوف أقرأ عليك آيات من هذا الكلام الهادي.
وتلا عليه آيات من سورة طه، وسورة البقرة، وسورة الناس، كما تلا عليه سورة الكافرون.
٧. تعجب الأمريكي وراح يسأل عمر أسئلة كثيرة أدت به إلى أن أعلن إسلامه.

